

Таблица 2. Семантико-стилистическое своеобразие исследуемых лексем, содержащих дескрипторный компонент *добродетел'*

Основное значение	Комментарии
1. Во мне не было какого-нибудь одного слишком сильного порока, который бы высунулся видней всех моих прочих пороков, все равно как не было также никакой картинной <i>добродетели</i> , которая могла бы придать мне какую-нибудь картинную наружность <...> [1, с. 82].	
«одно из высших проявлений нравственной чистоты» в противовес лишь <i>«желанью быть лучше»</i>	У писателя существует разделение на грехи и добродетели в общем смысле, которые он называет «дурными качествами» и «хорошими свойствами», и грехи и добродетели в точке их наивысшего проявления, такие как «слишком сильный порок» и «картинная добродетель». Гоголь, поясняя своему адресату, который в письме не установлен, «свое некоторое душевное обстоятельство», «историю собственной души», показывает, что до поры в нем нет добродетели, но только стремление к добродетельной жизни.

#### Литература

1. Гоголь Н. В. Полное собрание сочинений и писем: в 17 т. Т. 6: Выбранные места из переписки с друзьями / Сост., подгот. текстов и коммент. И. А. Виноградова, В. А. Воропаева. – М.: Изд-во Моск. Патриархии, 2009. – 744 с.

2. Поучения Оптинских старцев / авт.-сост. Елецкая Е. А. – Ростов н/Д.: Феникс, 2012. – 189 с.

УДК 811.161.1:81'373.45

**Тан Чжэнь, Щукина К. А.**

Санкт-Петербургский государственный университет

## **К ВОПРОСУ ОБ ЭТАПАХ ОСВОЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (словообразовательный аспект)**

В статье на материале журналов, посвященных гостиничному бизнесу, рассматриваются этапы заимствования иноязычных слов. В дополнение к существующему в современной лингвистике взгляду анализируются промежуточные этапы освоения слов русским языком. Также рассмотре-

ны некоторые словообразовательные модели, возникающие на промежуточных этапах освоения слова.

*Ключевые слова: словообразование, словообразовательная модель, заимствованные слова, этапы освоения заимствованных слов.*

**Tang Zhen, K. A. Shchukina**

Saint Petersburg State University

### **To the question of the stages of loanword's adoption in the modern Russian language (derivational aspect)**

The article discusses the stages of foreign word's adoption. In addition to the existing viewpoint in modern linguistics, the intermediate stages of word's adoption in Russian are analyzed. Some derivational models arising at intermediate stages of word's assimilation are also considered.

*Keywords: derivation, derivational model, loanword, the stages of foreign word's adoption.*

Последнее время в русский язык проникает все больше заимствованных слов, часть из них адаптируется русским языком и остается в нем, часть – со временем переходит в разряд устаревших, что приводит к функционированию в современном русском языке промежуточных, еще не устоявшихся форм слов, не соответствующих языковым нормам.

Так, в связи с расширением в начале XXI в. гостиничного бизнеса в России в русский язык проникают заимствованные слова, связанные с этой областью действительности, и, следовательно, возникает необходимость описания и анализа этой новой лексики с точки зрения семантики, функционирования и словообразования. В данной статье мы более подробно остановимся на процессе словообразования, в частности, способе сложения, особенно активном в русском языке в последние десятилетия. Материалом для анализа послужили некоторые примеры из Национального корпуса русского языка, а также журналов, посвященных гостиничному бизнесу.

Современные лингвисты отмечают три этапа освоения заимствованных слов (Л. П. Крысин [1], Н. С. Валгина [2] и др.). Так, на первом этапе иноязычное слово существует в языке в исконной форме [1]. Рассмотрим пример *Внедрение инноваций в работу де-*

партамент *Food & Beverages*<sup>1</sup>, в котором мы видим два заимствованных из английского языка и не измененных по форме слова: *food*<sup>2</sup> и *beverages*<sup>3</sup>.

Другой пример – *F&B-департамент*, в котором находим следующее: указанные выше *food* и *beverages* сокращаются до английской аббревиатуры, а оставшаяся часть представляет собой иноязычное слово, уже давно освоенное русским языком. Очевидно, что данное слово образовано по той же словообразовательной модели, что и *HR-отдел*, *PR-отдел*, а также отдельно функционирующие и уже освоенные русским языком и зафиксированные в словарях *пиар* и *эйчар*. По той же модели, что и *F&B-департамент*, образованы и слова *KPI-показатель*<sup>4</sup>, *MICE-отель*<sup>5</sup>.

Второй этап освоения слова, по мнению Л. П. Крысина, это «приспособление его к системе заимствующего языка: транслитерация и транскрипция, отнесение к определенной части речи, с соответствующим морфологическим и словообразовательным оформлением» [1]. С нашей точки зрения, в современном русском языке наблюдается некий промежуточный этап: слова, образованные сложением двух основ, которые находятся на разных этапах «адаптации» русским языком, например, *beverage-кост*<sup>6</sup>, где слово *кост* уже транслитерировано, а *beverage* остаётся в его исконной форме. По этой же модели образованы слова *e-mail-маркетинг*, *Medical*<sup>7</sup>-отель.

Следующий промежуточный, с нашей точки зрения, этап, – это функционирование слова в русском языке в транслитериро-

---

<sup>1</sup> <http://www.horeca-magazine.ru/article/5476/>

<sup>2</sup> Food (англ) – пища, еда, питание.

<sup>3</sup> beverages (англ.) – газированные напитки.

<sup>4</sup> KPI (Key Performance Indicator) – ключевые показатели эффективности.

<sup>5</sup> MICE (от англ. Meetings, Incentives, Conferences, Exhibitions) – область индустрии делового туризма, связанная с организацией и проведением различных корпоративных мероприятий.

<sup>6</sup> Cost (англ) – цена, стоимость.

<sup>7</sup> Medical (англ.) – медицинский, врачебный, лекарственный.

ванном виде, но без соответствующего морфологического и словообразовательного оформления:

«В Петербурге открылся первый фуд-кост-ресторан»<sup>1</sup> (<http://www.horeca-magazine.ru/article/6593/>).

Здесь сохраняется отсылка к англоязычному происхождению двух слов: *food* и *cost*, что подчеркивается дефисным написанием: *фуд-кост-ресторан*.

«Люди, от которых зависит финансовый результат, – продавцы, руководители служб, которые должны понимать, что лэйбор-кост (Labor Cost) – это плата за персонал и они в ней доминирующие, поэтому сотрудники должны работать тогда, когда это необходимо, а не тогда, когда это совпало по графику, – это именно управление» (<https://hotelier.pro/management/item/2876-kolesnikov>).

Как мы видим, в приведенном выше примере дается слово в русской транслитерации, но в скобках приводится английский первоисточник, так как слово не усвоено русским языком.

Третий этап освоения слова – употребление на равных с другими словарными единицами родного языка [1]:

«С одной стороны, маленькая пицца дешевле, с другой – у нее лучший показатель доли фудкоста в цене». (<http://www.horeca-magazine.ru/article/1922/>).

В данном примере слово *фудкост* уже пишется слитно, что говорит о его функционировании в русском языке в качестве имени существительного и приобретении им морфологической категории рода и падежа.

Интересный пример словообразования по способу сложения присутствует в нижеследующем контексте:

«Хороший вариант – баня-ленд: уже все поняли, что нет смысла делать одну баню, лучше – несколько на одной территории» (<http://www.horeca-magazine.ru/article/3392/>).

*Баня-ленд* – авторский окказионализм, построенный по словообразовательной модели ‘Диснейленд’, ‘зомбиленд’, где *-ленд* – иноязычный корень, а баня – русское слово, выступающее в качестве первого корня.

---

<sup>1</sup> Фудкост (от англ. food cost – стоимость еды, продуктов) – инструмент контроля продуктовых и «околопродуктовых» затрат ресторана.

Таким образом, в добавление к существующему в современной лингвистике взгляду на этапы освоения заимствованных слов мы можем отметить несколько промежуточных этапов освоения слова:

1) слова, образованные сложением двух основ, находящихся на разных этапах «адаптации»: *beverage-кост, e-mail-маркетинг, Medical-отель*;

2) функционирование слова в русском языке в транслитерированном виде, но без соответствующего морфологического и словообразовательного оформления: *фуд-кост-ресторан, лэйбор-кост (Labor Cost)*.

#### Литература

1. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе.– № 2.– 1991. [http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28\\_773](http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773), дата обращения 29.11.2018.

2. Валгина Н. С. Современный русский язык / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – М., 2002.– <http://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/703/?q=463&n=703>, дата обращения 29.11.2018.

УДК 81'25:811.161.1:811.111:811.163.41

**Трубникова Е. А.**

Санкт-Петербургский государственный университет

## **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИХ СОПОСТАВЛЕНИЕ С СЕРБСКИМИ И АНГЛИЙСКИМИ АНАЛОГАМИ (на материале прозы И. Ильфа и Е. Петрова)**

В статье говорится о сопоставлении семантики репрезентативных лексем в прозе И. Ильфа и Е. Петрова. Анализируется соответствие семантических долей слова и учитывается лексический фон слова в русском, сербском и английском языках.

*Ключевые слова: семантика, семантические доли, лексический фон, советизмы, лингвострановедческий комментарий, фоновая лексика, безэквивалентная лексика.*